

MATA KULIAH FILOLOGI

Arab Pegon dan Arab Melayu Berbasis Aplikasi Digital

Oleh:

Dr. Doni Wahidul Akbar, Lc., S.S., M.Hum



Nama : Dr. Doni Wahidul Akbar, Lc, S.S., M.Hum
TTL : 1 April 1989
Status : Belum Menikah
Alamat : Jakarta
Tlp : 081388560234
Email : doni_wahidul@uhamka.ac.id



Almamater : Universitas Al-Azhar Cairo (S1 Syariah Islamiah)
Universitas Ahmad Dahlan (S1 Bahasa dan Sastra)
Universitas Padjadjaran (S2&S3 Filologi)
Pontificium Institutum Biblicum, Roma (Post Doctoral
on going)

בראשית
(THE BOOK OF)
GENESIS

ULTIMA TRANSLATION OF THE WIFE

THE BLOC OF STATES

SUMMARY

In the following list
names the husband and
the wife. First the wife
being without him, and
sings, and performs with
her of the songs, and the
husband following gently
on the back of the mother,
Then God said, Let light
be made, and there was light,
Then God said, Let the
waters be gathered together
under the firmament of
the sky, and there was
firmament, Then God
called the light, Day,
and the darkness, Night,
and there was evening,
and there was morning,
and the first day was

And that said, let us
return to us in the midst of
the storm, and let a storm
increase the storm arising
within. And that made
the darkness, and the day
passed between the storm
which came rather the
explosion and the storm
which came upon the
explosion. And it was so.
'And God' said the
explosion, however. And there
was nothing, and there was
nothing. The second day.

"Thou shalt not kill. Let the nations under the heavens be satisfied in one spirit, and the sea be bound, And it may be. "Thou shalt not kill the city, the land, And the nations the collection of the nations. Give,

[illegible]

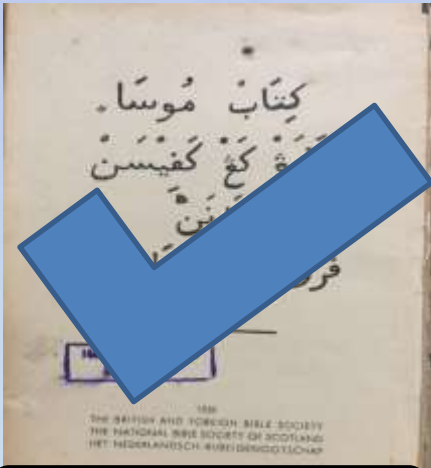
NING DUMADI
LAGAT LAN MANUNGA
I LAN DOSA

pu dadi loro". Nuli kedadéyan meng-
no. 7 Gusti Allah yasa kekuwung-
né iku mau milah banyu ing san-
giring kekuwung karo banyu ing
soring kekuwung 8 Gusti Allah
ni éak teka: dina kang kapindho.
Gusti Allah ngendika: "Banyu sa-
ng langit ngumpulka dadi sang-
ing dharatan katona". Lan
n mengkonon. 10 Gusti Allah
dharatan iku mau "bumi" lan
singing banyu diastani "saga-
Gusti Allah pira, yèn iku mau

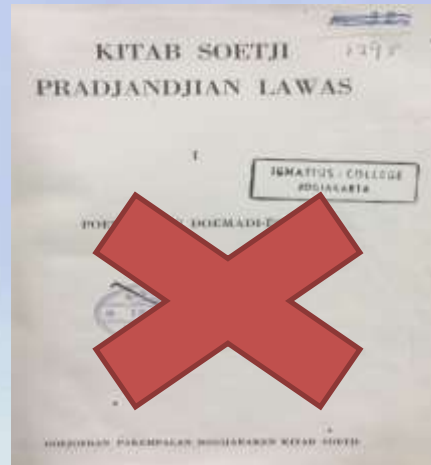
ertha. Gami Allah itu pu
gungkuhi sakabeh sadu
in wawit kabeh dumatine
nyane satana diutah
r. Insa Hilran
lene pu

t. hasa Hibrani "tolu wa
 lené" ngateleleg peung-
 ku pepindhan kanggo
 seputing ngaseu lan
 suwung, andurung
 gawan nitahaké lan
 kaecetha sepiangan
 .En.
 umuk ngaplak ngu-
 rasuh.
 ting wung semis
 nuu iku kekungung
 nyu ing dhuwur
 kujur handhang
 wiah lowahan

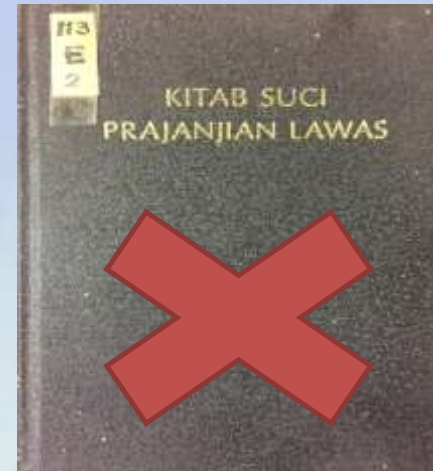
1. Naskah mana yang representatif yang dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah ?



1939/Jawa/Pegon

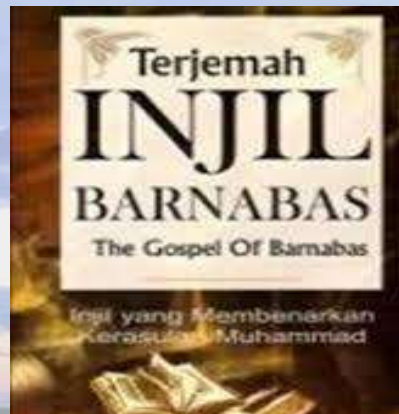
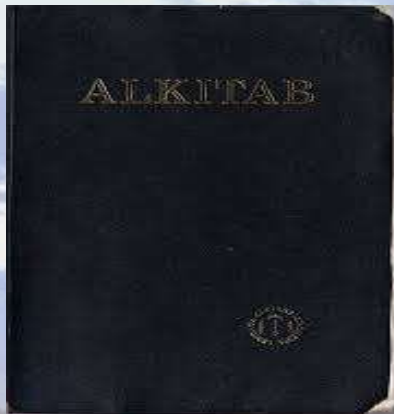


1949/Jawa/Latin

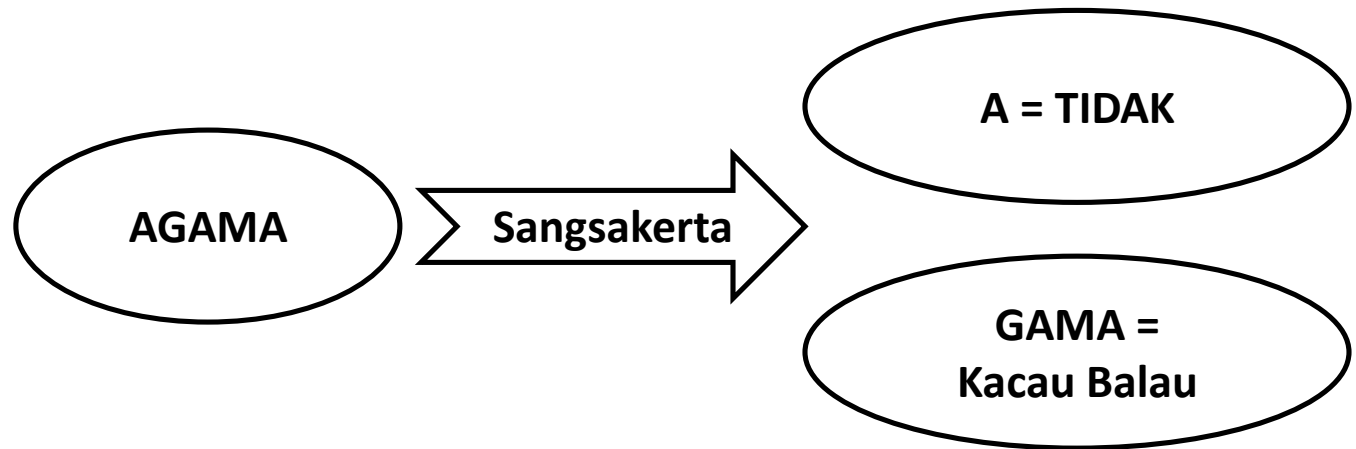


1975/Jawa/Latin

Naskah KM memiliki kaitan dengan kitab agama Samawi lainnya.



Pengertian Agama



الدين = Religion = Faith = Iman

AGAMA

Islam 656 M

Kristen/Katolik

Buddha 483 SM

Hindu 505 SM

Konghuchu 587 SM

Yahudi 1500 SM



Tanda Ke Islaman Dalam Alkitab

1. Nama Allah

KEJADIAN 1:1 (Barra/Elohim) אֱלֹהִים = ALLAH.

2. Tuhan Esa (Tunggal)

ULANGAN 6:4-5

שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Yesaya 45:6 Supaya dari pada masyrik sampai kepada magrib diketahui orang, bahwa kecuali Aku tiada ilah lagi, **bahwa Akulah Tuhan dan tiadalah lain,**

3. Tanda Orang Beriman

Ezra 5:1 (בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל)

Tetapi nabi Hagai dan Zakharia bin Ido, kedua nabi itu, bernubuat terhadap orang-orang Yahudi yang tinggal di Yehuda dan di Yerusalem dalam **nama Allah Israel**, yang menyertai mereka.



4. Sifat Allah

Keluaran 34:6 : Hua Allah Arrahman Arrahim

אֵל רַחוּם וְחַנּוּן--אֵל

Maka Tuhanpun berjalan lalu dari pada matanya sambil Ia berseru: **Hua, Hua, Allah, arrahmani arrahimi**, yang panjang sabar lagi besar kemurahan-Nya dan kebenaran-Nya!

5. Adab Beribadah

Keluaran 3:5 : Melepas Alas Kaki

Maka firman-Nya: Janganlah engkau hampir ke mari; **tanggalkanlah kasut pada kakimu**, karena tempat engkau berdiri itu tanah yang suci adanya.



6. Perintah Berwudhu dan Berqurban

Keluaran 30:20

Maka apabila mereka itu masuk ke dalam kemah perhimpunan, tak akan jangan **dibasuhkannya dirinya dengan air**, asal jangan mereka itu mati dibunuh; maka demikianpun apabila mereka itu menghampiri mezbah hendak berbuat bakti dan memasang **korban** bakaran itu bagi Tuhan.

7. Perintah Shalat

Nehemia 8:6

Lalu Ezra memuji TUHAN, Allah yang maha besar, dan semua orang menyambut dengan: "**Amin, amin!**," sambil **mengangkat tangan**. Kemudian mereka **berlutut dan sujud menyembah kepada TUHAN dengan muka sampai ke tanah**.

Kis Para Rasul 3:1

Maka Petrus dan Yahya pun pergi naik ke Bait Allah pada waktu **sembahyang, yaitu pukul tiga petang**.



8. Segala Sesuatu yang di Haramkan

Ulangan 14:8 (Larangan Makan Babi)

Juga **babi** hutan, karena memang berkuku belah, tetapi tidak memamah biak; **haram itu bagimu**. Daging binatang-binatang itu **janganlah kamu makan** dan janganlah kamu terkena bangkainya.

Imamat 10:9 (Larangan Minum Anggur)

"Janganlah engkau **minum anggur atau minuman keras**, engkau serta anak-anakmu, bila kamu masuk ke dalam Kemah Pertemuan, supaya jangan kamu mati. **Itulah suatu ketetapan untuk selamanya bagi kamu turun-temurun.**

9. Segala Sesuatu yang di Wajibkan

Kejadian 17:14 (Sunat/Khitan)

Adapun segala orang laki-laki **yang berkulup dan yang daging kulupnya tiada disunatkan**, ia itu akan **ditumpas** dari antara bangsanya, karena telah diubahkannya perjanjian-Ku.



1 Korintus 11:6 (Perintah Berhijab)

Sebab jika perempuan tidak mau menudungi kepalanya, maka haruslah ia juga menggunting rambutnya. Tetapi jika bagi perempuan adalah penghinaan, bahwa rambutnya digunting atau dicukur, maka haruslah ia menudungi kepalanya.

Kisah Para Rasul 10:31 (Shalat, Sedekah)

dan ia berkata: Kornelius, doamu telah didengarkan Allah dan sedekahmu telah diingatkan di hadapan-Nya.

10. Kabar Tentang Muhammad

Kidung Agung 5:16 (מִדְּמִנִּים)

Kata-katanya manis semata-mata, segala sesuatu padanya menarik. Demikianlah kekasihku, demikianlah temanku, hai puteri-puteri Yerusalem.

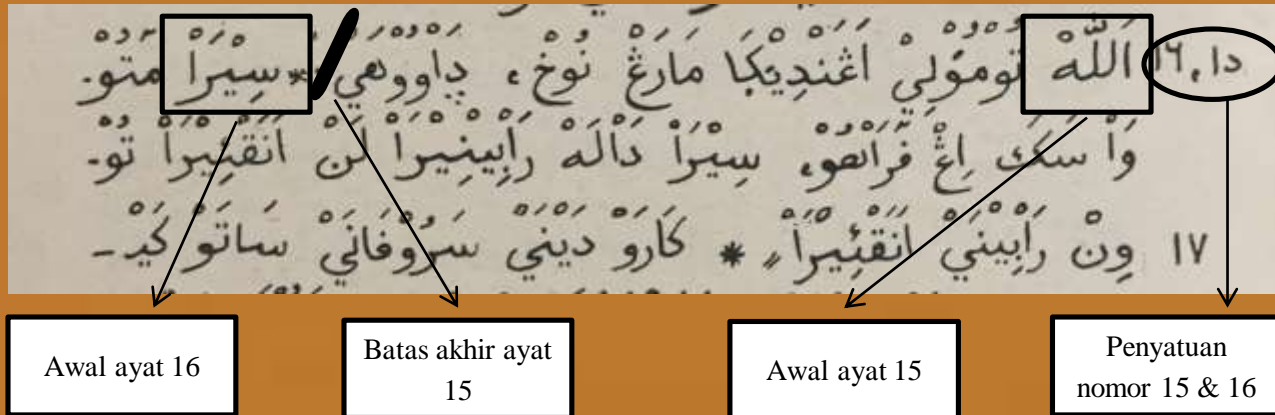
Yesaya 42: 1

Lihatlah hamba-Ku, yang Kupapah, pilihan-Ku, yang hati-Ku berkenan akan dia! Bahwa sudah Kukaruniakan Roh-Ku kepadanya, maka diapun akan menyatakan kebenaran kepada orang-orang kafir.

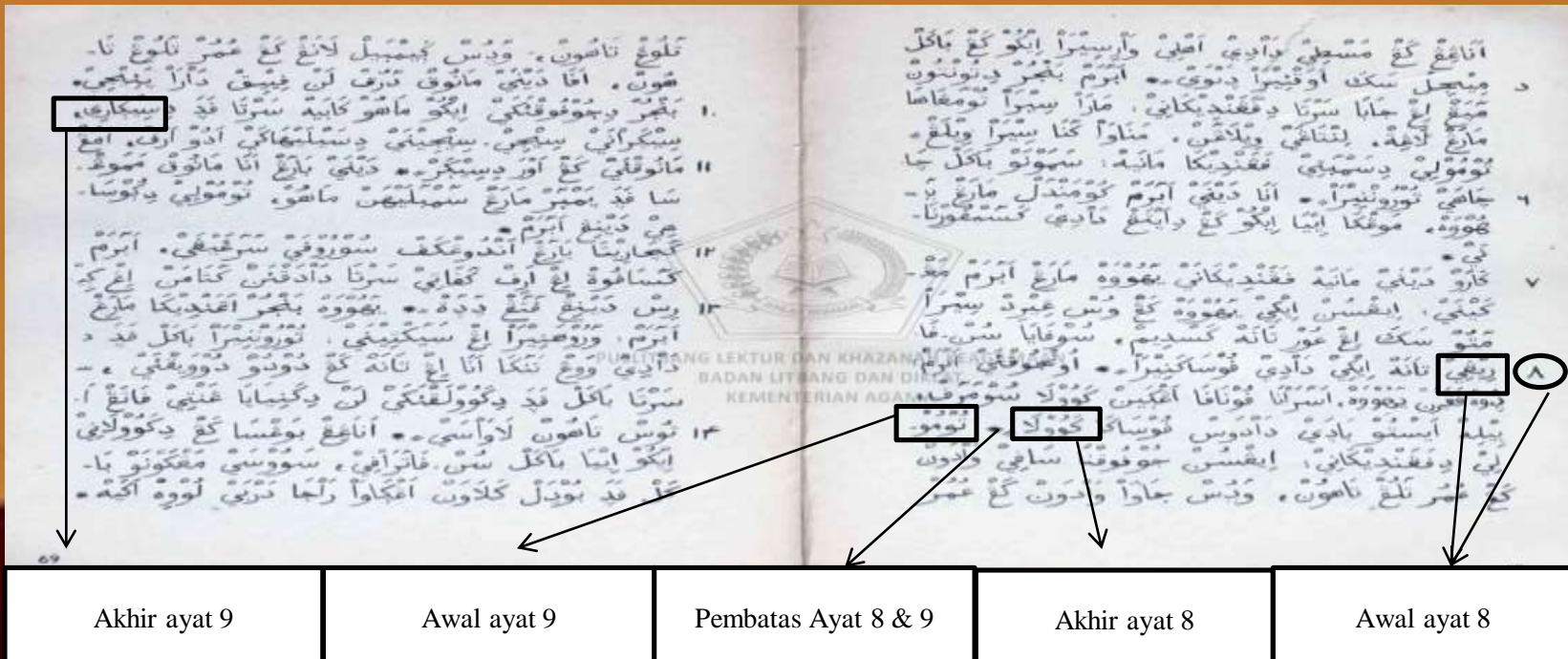


3.1 Kajian Filologi

Penumpukan Nomor



Penyatuan Ayat



3.3 Kajian hubungan teks KM dengan kitab agama samawi

3.3.1 Persamaan

3.3.2 Perbedaan



3.3.1 Persamaan Antarkitab Agama Samawi

Topik	Naskah KM	Alkitab	Injil Barnabas	Al-Qur'an
Alam Semesta	Kej 1: 1-2 Gelap – Terang	2Kor 4: 6 gelap akan terbit Terang	--	Al-An'am 6:1 gelap dan terang
Manusia	Kej 2: 7-8 Mengutus Manusia	Kej 5: 2 Laki-laki dan perempuan diciptakannya	Pasal 12 Menciptakan makhluk-Nya.	Al-Baqarah 2: 30 Menjadikan seorang khalifah
Kisah Adam	Kej 3: 23 Sehingga diusir oleh Allah dari taman Eden	1Yoh 5: 19 Seluruh dunia berada di bawah kuasa si jahat	Pasal 12 Mengusir dari Jannah	Al-Baqarah 2: 38 Turunlah kamu semuanya dari surga itu!
Kain dan Habel	Kej 4: 4-5 Persembahan baik dan buruk	Ibr 11: 4 Persembahan baik buruk	Pasal 12 Pembunuhan saudaranya	Al-Maidah 27: 31 Pembunuhan dan pembunuhan
Kisah Nuh	Kej 6: 14 Buatlah perahu	Ibr 11: 7 Menyiapkan Bahtera	Pasal 12 air bah	Al-Mu'minuun 27 Buatlah bahtera
Kisah Abraham	Kej 6: 15. Putra Abraham Kej 12: 1-9 Tanah yg dijanjikan Kej 18 : 9-15 Tamu Abraham	Gal 4: 22-27 Dua putra Abraham Kis 7: 2-3 Tanah yg dijanjikan Rm 9: 9 Aku akan datang	Pasal 12 putra	Ash-Shaaffahat 101-102 Kedua putera Ibrahim Al-Anbiyaa 71 Negeri yg diberkahi Huud 11: 69-73 Datangnya Malaikat
Kisah Luth	Kej 19: 24-25 Belerang dan Api	Luk 17: 29 Belerang dan api	Pasal 12 membakar	Al-A'raf: 84 Hujan batu

3.3.2 Perbedaan Antarkitab Agama Samawi

Topik	Naskah KM	Alkitab	Injil Barnabas	Al-Qur'an
Alam Semesta	Kej 2: 1-4 6 hari, - Memberkahi hari ketujuh	Kel 20: 11 6 hari -Memberkati hari Sabat		Al-Hadid: 4 enam masa –Kalam, Al Kursy dan Arsy
Penciptaan Adam	Kej 2: 7 Ditiup roh dari hidung agar dapat bernafas	1Kor 15-48 Roh menghidupkan Jasmani : debu Rohani : surga	Pasal 129-130 Manusia diciptakan dari 4 unsur.	Al-Baqarah: 30-33 Khalifah – mengajarkan nama-nama.
Penciptaan Hawa	Kej 2: 18- 23 Tulang iga kemudian disikan daging	1Kor 11: 8 11 Laki – wanita bukan sebaliknya	Pasal 39 Tulang rusuk dekat hatinya	Al-A'raf: 189 Menciptakan kamu dari diri yang satu.
Cara godaan	Kej 3: 1-5 Ular-pohon baik, buruk-akan mati -	Why 12: 9-17 Naga	Pasal 40 Syaithan mengelabui naga apel/gandum, menjadi najis	Shaad: 71-88 Iblis membisikkan Hawa, Buah kuldi, tidak binasa, orang yg dzalim.
Terusir dari surga	Kej 3: 16-24 Rasa bersalah, perpisahan dari Allah, sakit ketika melahirkan, susah payah hidup di bumi.		Pasal 41 Adam menyalahkan wanita, bertaubat, tentang Muhammad.	Al-Baqarah: 35-39 Bertaubat.

Topik	Naskah KM	Alkitab	Injil Barnabas	Al-Quran
Umat Nuh	Kej 5: 5-23 Kej 11: 10-32 Umur manusia lebih dah 120 tahun Kej 6: 5-7 Tuhan menyesal	Kej 6: 3 Umur manusia 120 tahun Yer 44: 5 Perlakuan tidak terpuji.		Al-A'raf 7: 59: 64 Untuk menyembah Allah dan tidak menyembah berhala/menyekutukan-Nya.
Penghuni Bahtera	Kej 7: 2-3 7 pasang Kej 7: 24 Banjir 150 hari Kej 7: 24 Istri, anak, umat	Kej 6: 19 1 pasang dari semua jenis Kej 7 : 17 Lama banjir 40 hari 1Ptr 3: 5 8 orang	Pasal 12 Mendatangka n air bah	Huud 40- 43 Hewan 7 pasang, haram dan halal. Tumbuhan, kecuali salah satu anaknya (Yam) dan istrinya.
Kisah Babel	Kej 11: 1-9 Mengacaulaaukan bahasa, membuat menara tinggi.	Yer 51: 53 Kejatuhan Babel, kembalinya bangsa Yahudi. Tdk setia.		Al-Fajr: 6-8 Kaum 'Aad Iram, tidak bertaqwa kepada Allah, angin dingin yg kencang.
Kisah Luth	Kej 19: 3 Malaikat memakan roti. Kej 19: 15 Selamatkan anak dan istri.			Huud: 77 Malaikat tidak makan Ash-Shaffahat 130-138 Tdk membawa istrinya At-Tahrim: 10 Contoh Istri nuh dan luth

Topic	Naskah KM	Alkitab	Injil Barnabas	Al-Qur'an
Hijrah Abraham	Kej 12: 10-20 Hijrah ke Mesir	Kej 41: 57 Yusuf ke Mesir		Al-Ankabuut 28: 26-27 Syam-Mekkah-Mesir
Berkhitan	Kej 17: 10-14 Wajib berkhitan, yg tidak berkhitan ditumpas, melanggar perjanjian Allah.	1Kor 18-19 Tdk wajib khitan, yg penting menaati hukum Allah. Gal 5: 2-6 Khitan tdk penting, yg penting iman.	Pasal 22 Seekor anjing lebih baik dari pada seorang tidak bersunat.	An-Nahl: 120-123 Ikutilah agama ibrahim seorang yang hanif.
Putra yang disembelih	Kej 22: 2,12,16 Anak yg tunggal, dan persembahkan dia di sana sebagai kurban bakaran.	Ibr 11: 17 Karena iman maka Abraham dicobai mempersembahkan Ishak.	Pasal 13 Bangkitlah Yesus Yg mengurbankan Ismail,	Ash-Shaffaat: 100-113 Ibrahim berkata: Melihat dalam mimpi bahwa aku menyembelihmu

Simpulan

1. Agama itu benar jika Tuhannya Allah
2. Orang yang menyembah Allah menyebut: *Besh yu Mellah, Hua Hua Allah Arrahman Arrahim.*
3. Tanda-tanda orang yang menyembah Allah: laki-laki dikhitan dan wanita menggunakan kerudung, tidak memakan makanan haram, tidak meminum anggur/minuman keras
4. Yang diterima Tuhannya adalah Shalat, dzikir, shadaqah.

PENGERTIAN ARAB PEGON

- Huruf **Pegon** adalah huruf Arab atau lebih tepat huruf Jawi yang dimodifikasi untuk menuliskan bahasa Jawa.
- Pegon berangkat dari kata bahasa Jawa, “pego”, yang bermakna: ora lumrah, olehe ngucapke basa Jawa “tidak lazim dalam mengucapkan bahasa Jawa”. Dari kata pego berkembang menjadi pegon, yaitu istilah untuk menyebut aksara Arab yang ditulis tanpa harakat. Pengertian “tidak lazim” mengacu kepada penggunaan aksara Arab yang tata ejaannya berbeda dengan huruf Arab untuk bahasa Arab atau tatanan aksara Jawa dalam bahasa yang sama



SEJARAH ARAB PEGON

- Menurut suatu catatan, huruf Arab Pegon muncul sekitar tahun 1400 M yang digagas oleh RM. Rahmat atau yang lebih dikenal dengan sebutan Sunan Ampel di Pesantren Ampel Dentha Surabaya. Sedangkan menurut pendapat lain, penggagas huruf Arab Pegon adalah Syarif Hidayatullah atau Sunan Gunung Jati Cirebon. Ada juga yang mengatakan bahwa huruf Arab Pegon ini ditemukan oleh Imam Nawawi Al-Bantani.
- Sayangnya, huruf Arab pegon kini tidak lagi dikenal oleh masyarakat Islam secara luas. Padahal, menurut sejarahnya, huruf Arab Pegon telah digunakan secara luas oleh para penyiur agama Islam, ulama, penyair, sastrawan, pedagang, hingga politikus di kawasan dunia Melayu. Peran penjajah juga mempunyai pengaruh dalam menggrogoti berkurangnya pemahaman tentang huruf Arab Pegon. Sebab, pada masa penjajahan dalam pemerintahannya, tulisan yang digunakan untuk urusan negara adalah dengan menggunakan huruf Latin. Sedangkan huruf Arab Pegon terisolir di dunia pesantren. Keadaan ini berbeda dengan sebelum penjajah menginjakkan kakinya di bumi Nusantara.



PENGERTIAN ARAB MELAYU

- AKSARA Arab Melayu (huruf Melayu) atau Aksara Jawi (huruf Jawi) menurut kamus linguistik adalah huruf Arab yang dipakai untuk memuliakan bahasa Melayu. Sedangkan aksara Arab itu sendiri adalah aksara yang mula-mula dipakai untuk menuliskan bahasa Arab, diturunkan dari aksara Aramea, sekitar wilayah Syiria dan Irak.
- Adapun peninggalan tertua beraksara Arab berasal dari tahun 512 M. Dalam penyebarannya juga dipakai untuk menuliskan bahasa Urdu, bahasa Melayu, bahasa Jawa yang dituliskan dari kanan ke kiri.
- Disebut dengan istilah Jawi untuk huruf-huruf Arab, berkaitan erat dengan panggilan Jawi yang digunakan oleh orang Arab terutama di Mekkah terhadap Bangsa Melayu dan Indonesia sampai saat ini. Istilah Jawi ialah kata sifat yang artinya orang Jawa atau artinya yang berasal dari tanah Jawa.
- Penulis-penulis Arab pada zaman klasik termasuk Ibnu Batutah dalam bukunya Al-Rihlah menyebut pulau Sumatera sebagai Al-Jawah. Oleh karena itu orang Arab menyimpulkan orang Melayu dan orang Jawa sebagai bangsa Jawi dan tulisan Melayu yang menggunakan huruf Arab itu disebut dengan tulisan huruf Jawi.



SEJARAH ARAB MELAYU

- Di samping itu, menurut Abdul Hadi WM disebut huruf Jawi karena yang pertama kali menyusun huruf ini bernama Syekh Jawini. Syekh ini adalah guru bahasa yang hidup pada akhir abad ke-13 di Samudra Pasai, Aceh.
- Dialah yang memelopori penulisan karangan-karangan berbahasa Melayu dengan menggunakan aksara yang disebut huruf Jawi.
- Tulisan huruf Jawi adalah campuran huruf-huruf arab yang terdiri dari 29 huruf dengan 5 huruf bukan huruf Arab, melainkan huruf yang diciptakan oleh orang Melayu sendiri. Hal ini disebabkan huruf-huruf Arab mempunyai kekurangan dari sudut lambang-lambang untuk fonem Melayu, atau orang-orang Melayu telah meminjam beberapa huruf Arab yang telah di variasikan dengan ini bertambahlah jumlah huruf Jawi.



LITERASI ARAB PEGON

Abjad Pegon

ح	چ	ج	ث	ت	ب	ا
ḥā'	ca	jīm	ṣa'	tā'	bā'	'alif
س	ز	ر	ڌ	ذ	د	خ
sīn	zāi	rā'	dha	ẓāl	dāl	khā'
ع	ظ	ڙ	ط	ض	ص	ش
'ain	ẓā'	tha	ṭā'	ḍād	ṣād	syīn
گ	ک	ق	ڦ	ف	غ	غ
gaf	kāf	qāf	pa	fā'	nga	ḡain
ي	ه	و	ي	ن	م	ل
yā'	hā'	wāu	nyā	nūn	mīm	lām

- Dari kedua puluh huruf pegon di atas bentuk huruf Arab yang tidak dikenal dalam abjad Arab ada tujuh yaitu *Ca, Pa, Dha, Nya, Ga, Tha, dan Nga*. Tetapi lima dari ketujuh huruf Arab rekaan tersebut dikenal dalam abjad tulisan Jawi (huruf Arab untuk teks Melayu). Yaitu huruf *Ca, Pa, Nya, Ga, dan Nga*. Dengan demikian hanya dua huruf yang benar-benar merupakan huruf rekaan Pegon, yaitu *Dha dan Tha*. Berikut ini akan dijelaskan cara penulisan kata dengan huruf Arab Pegon:

1. Cara Menulis Huruf Pegon

A. Huruf Pegon ditambah YA (ي) berbunyi I contoh

- 1) ن + ي : ني dibaca NI
- 2) ج + ي : جي dibaca JI
- 3) ك + ي : كي dibaca KI

Contoh : NIKI ditulis نيكي

B. Huruf Pegon diberi tambahan Wawu (و) berbunyi U

- 1) أ + و : أو dibaca U
- 2) ه + و : هو dibaca HU
- 3) ن + و : نو dibaca NU

Contoh : KUKU ditulis كوكو

C. Huruf Pegon di Fathah dan digandeng dengan (ي) dibaca E, seperti E pada kata enak, pede, sate.

- 1) أَي : ي + ا dibaca E
- 2) هَي : ي + ه dibaca HE
- 3) نَي : ي + ن dibaca NE

Contoh : Enak : أَيْنَاك

Juga dibaca E seperti pada kata peyek, remeh, teh, namun dalam bahasa Indonesia tetap dibaca E.

Contoh : Peyek : قِيِيِيَك

D. Huruf Pegon di Fathah dan digandeng dengan Wawu (و) untuk bunyi O, seperti pada kata ijo, bojo, loro, soto.

- 1) أَوْ : و + ا dibaca O
- 2) نَوْ : و + ن dibaca NO
- 3) هَوْ : و + ه dibaca HO

Contoh : Bojo loro : بَوَجَو لَوَرَو

Soto Babat : سَوَتَو بَابَات

e. Huruf Pegon diberi sandangan Pêpêt (~) atau tidak diberi sandangan apapun dibaca Ê seperti bunyi e pada kata sejuk, seger, semar, semangka.

1) آ atau ا dibaca E

2) ه̂ atau ه̣ dibaca HE

3) ن̂ atau ن̣ dibaca NE

Contoh : Negara : نڀارا , Semangka : سماڱڪا

2. Penulisan Sastra Pegon dengan konsonan rangkap

Penulisan konsonan rangkap pengucapannya seolah – olah ada bunyi E (Pêpêt), maka jika diucapkan perlahan – lahan akan terasa bunyi E (Pêpêtnya).

Contoh :

- a. Kata program maka jika ditulis Pegon menjadi **فروگرام**,
- b. Praduga menjadi **قراڊوڤا**.
- c. Struktur menjadi **ستروكتور** .

3. Kaidah Hamzah (alif) diawal kalimah

- a. Alif diberi Hamzah diatas dibaca A/O contoh: ono ditulis **أنا**.
- b. Alif diberi Hamzah dibawah dibaca I contoh: ini ditulis **إني**.
- c. Alif diberi Hamzah diatas dan Wawu (أو) dibaca U contoh: udara ditulis **أودارا**
- d. Alif diberi Hamzah dibawah dan Ya' (ي) dibaca E, contoh : Enak ditulis **يناكا**
- e. Alif tanpa Hamzah dan Wawu dibaca O contoh : Orang ditulis **اوراغ** :
- f. Alif tanpa Hamzah, tanpa Wawu dan tanpa Ya' dibaca E, contoh elang ditulis **الاغ**
- g. Alif diberi Hamzah diatas dan Ya' dibaca E. Contoh : Epsom ditulis **أيفسون**

LITERASI ARAB MELAYU

- Tulisan aksara Arab Melayu (tulisan Jawi) telah dipinjam oleh orang Melayu dari huruf Arab. Hal ini disebabkan huruf Arab mempunyai kekurangan dari segi lambang untuk fonem Melayu, seperti perkataan “ny” tidak ditemukan dalam huruf Arab, maka orang-orang Melayu telah meminjam beberapa huruf Arab dengan memvariasikannya.
- Aksara arab Melayu (tulisan huruf Jawi) ini adalah campuran huruf-huruf Arab yang terdiri dari 29 huruf (alif sampai ya/ ا - ي) dengan lima huruf bukan huruf Arab, melainkan huruf yang diciptakan oleh orang Melayu sendiri. Penambahan ini untuk variasi menjawab keperluan fonem Melayu yang lebih banyak dibandingkan fonem Arab itu sendiri. Huruf-huruf tambahan itu ialah cha چ (ha bertitik tiga), nga غ (ain bertitik tiga), pa ف (fa bertitik tiga) ga ك (kaf bertitik), va و (wau bertitik), nya ث (nun bertitik tiga).

Jawi: Huruf

ABJAD JAWI BENTUK TUNGGAL

ا	ب	ت	ة	ث	ج	چ	ح	خ	د
alif	ba	ta	ta marbutah	sa [tha]	jim	ca	ha	kha	dal
ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع
zal	ra	zai	sin	syin	sad	dad	ta	za	ain
غ	غ	ف	ق	ک	ک	گ	ل	م	ن
ghain	nga	fa	pa	qaf	kaf	ga	lam	mim	nun
و	و	ه	ء	ي	ی	ث	Jumlah: 37 huruf bentuk tunggal		
wau	va	ha	hamzah	ya	ye	nya			

Rujukan: *Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi* (2005:71-72).

<http://mohdisa-abdrazak.blogspot.com/>

1. Cara menulis kalimat yang terdiri dari dua suku kata:

a. Suku kata ke dua berbunyi A seperti :

Kata = کات Buka = بوك Bila = بیلا

b. Suku kata kedua berbunyi U dan I seperti :

Maju = ماجو Babi = بابی Babu = بابو

c. Suku kata kedua berbunyi A dan huruf mati seperti :

Marah = ماره Susah = سوسه Patah = فاته

d. Suku kata kedua berbunyi A sedang suku kata pertama berbunyi E seperti :

Reda = ریضا Kera = کرا Tera = ترا

e. Suku kata kedua berbunyi AI, U dan I seperti :

Tupai = توفی Pulau = فول Pandai = فن دی

f. Suku kata kedua berbunyi I dan U yang mati seperti :

Duit = دوئت Laut = لاؤت Kuil = کوئل

g. Suku kata pertama terdiri dari vokal A tunggal (tidak ada huruf sebelumnya) seperti :

Ada = ادا Asa = اسا

h. Gabungan dari dua suku kata yang majemuk seperti :

Apabila = افیلا Matahari = متھاری

- Dua suku kata yang mendapat imbuhan, seperti awalan, sisipan dan akhiran umpamanya

1) Penyambungan lah, kah, I dan pun seperti

Apakah = افكه Adakah = اداكه

Bacalah = باجله Kitapun = كيتاؤون

Selimuti = سليموتي Katai = كتائ

Adapun = ادا فون Kitapun = كتافون

2) Akhiran kan pada kata yang satu suku kata keduanya mati sedang suku kata pertamanya hidup seperti :

Sarungkan= سارغكن Hapuskan= هافسكن

3) Awalan me seperti :

Mengambil= مغميل Ambil = اميل

Menarik = منارك Tarik = تارك

Mengharap = مغارف Harap = هارف

- Penulisan kata-kata yang berbunyi WA pada suku kata kedua dan U pada suku kata pertama seperti :

Dua =	دوا	Tuah =	تواه	Buah =	بواه
Tuang =	تواغ	Buang =	بواغ	Buat =	بوات

- k. Penulisan Ku dan Kau di awal kalimat, seperti :

Ku =	كو	Kau =	كاو	seperti :	سفر تي
Kudengar =	كو دغر	Mukaku =	موكا كو		

1. Kata ulang dengan penambahan akhiran seperti :

Pada-pada i = فد - فد-ئ =

Pengecualian dari kaedah penulisan yaitu :

- 1) Yang berasal dari Bahasa Arab

Semua kata yang berasal dari Bahasa Arab harus ditulis menurut cara penulisan Bahasa Arab, seperti :

Khusus=	خصوص	Syukur =	شكر
Sahih =	صحيح	Mustahil =	مستحيل
Sifat =	صفة	Alamat =	علامة

- 2) Yang bukan berasal dari bukan bahasa Arab

Ini =	اني	Itu =	اتو	Pada =	فدا
Dari =	داري	Kepada =	كفدا	Ialah =	اياله

چینٹنگا کو ا فدا ہو
تاء کن برو بے و لو دین
تلا دن وقت بیڑ لہ
کن کو ا سیمفکان دلمرھائی
چینٹنگا باغ تلو میر اینی

شاهو
بولا
دینی کورنیغ
داداکن
لیمار توشسن
کوریه

مَسِيحًا أَفَاقُوِي كُرُّوْهُ

جَرِيءِي أَتِي كُورًا مَتَّهِنًا رَفَّ

اِشْكُوا، فَمَتَّالِي مَسِيحًا

عَنِّي، مَوْتِيَّةً رَاقِبُونَ كُورًا

رَأَى بِكُلِّ لَوْ تَتَوَرَّعُ مَسِيحًا كُورًا

بَيْدَ كَوَا سَايَا فَدَا
كَكْسِيَّة لَبِيَّة سَايَا لَهُ

فَدَا اِيْبُوْمُوَا

بَيْدَ كَوَا فَاتُوهُ فَدَا
رَا جَا مَو لَبِيَّة فَاتُوهُ لَهُ

فَدَا اِيْبُوْمُوَا

مَيَّا اَنُوتِيْدَ كَ سَيَايِيْكَ
يِيْخْ اَنُدا فِكِرْتَفِيْ تِيْدَ كَ
جَو اَسْجَا هَتْ يِيْخْ اَنُدا
اَكِي ... (٥٥)

اَفَا فُون يِيْخْ تَرْجَادِي
كُوْكَانْ سَلَا لُوْا دَاوْنُتُوْكَ
كَامُو ... (٥٦)

چەتەن كۈۋەتتە
آدا، آكۈدى سەمەنەمۇ

سەپۈم مەن
مەن ئالەمگە دۇنيا كۈ

آجىز كىن آكۈۋەتتە
سەلەلەن سەپۈم يە...

جبد یسکان اکو
چینتا تراکمیر
دالام هیبد وفیو

جبالن سَمَا آکو
نیکان سَمَا دیا

چشان کوایتیر :-
آدا آکو دی سامفیغ مو

Surat Sultan Ternate
Abu Hayat

Untuk penguasa
Portugis

Tahun 1521

Bahasa Melayu

Naskah Arsip Nasional Portugal,
Lisbon

راج سلطان اخصايت سورة دانغ كفلد مام راج فر توكل راج
 سمهان تون باسر کران دهول راج فر توكل مانور فرغشکر سر دانغ در هولک
 بئاس در امين مکل راج مکل سمهان در غر فکلې اد بناس در امين مکل راج
 ند دري دان حيلال در سورة امين سمهان بر هيمه ماو بوند قد فرغشکر سر
 مکل راج تونانده در سورة سودار دوو مياو و فراو توجه بود دامبل فرغشکر سر
 مياو کت ياد مکل باکري تراء سفره تاکري فر توکل مکل راج فر توکل سورة کوال
 مياو سورة دانغ قد راج تراء کوال دان هرت دان لشکر اسر هکل قد ناغن راج
 تراء مکل خج تراء دان کوال ياد بر لکل موس کاسق دايه در سمهان مکل تدري دان حيلال در سورة
 راج سمهان بوند قد اورغ فرغشکر دايه در سمهان هرت دان لشکر سمهان در مفسر مکل راج تراء
 در مکل راج تراء مات بکمان راج فر توکل خج دان هرت دان لشکر اسر هکل قد ناغن
 کيت ماکل خج دان هرت دان لشکر کيت سورة کيت لکل کيت کيت ياد کيت راج
 فر توکل خج دان هرت دان لشکر ياد کيت راج لکل راج سمهان مکل راج سمهان تون
 هادس له سمهان تدري دان حيلال تون سر سمهان سمهان لکل لکل تدري دان حيلال سمهان
 لکل سورة انق فرغشکر ايت انق راج سمهان دلم راج تراء فرغشکر ايت راج مکل دلفت در سمهان
 مکل راج تراء دهول راج تدري سورة سمهان مياو و فرغشکر سر کفلد مکل مکل مکل و ايت
 ايت در مکل راج مکل دانغ کرويه امقت هادس مکت مکت مکت هادس راج مات مکل
 اي و ايت مات ايت راج اخصايت اسر هکل در قد مام راج فر توکل کرا
 راج فر توکل کران تدري دان حيلال دان سمهان مکل هرت راج فر توکل مياو قد
 ماکل لکل تراء راج تراء سورة ايت سفره کيت مياو بايق جا

Manuskrip kitab "Masa'il al-Ta'lim"
(al-Muqaddimah al-Hadhramiyyah)
dengan terjemahan interlinier Jawa
Pegon

Salinan Abdul Qadim Mataram
Jawa

Tahun 1545 Saka

1623 Masehi

Naskah koleksi British Library



المواهب الربانية عن الأسئلة الجلوية

(al-Mawahib al-Rabbaniyyah 'an
al-As'ilah al-Jawiyyah)

Fatwa tertua Islam Nusantara
yang ditemukan.

Ditulis pada tahun 1046 Hijri/
1636 Masehi, oleh Syaikh Ibn
'Allan (ulama sentral Makkah)
untuk Sultan Abul Mafakhir
Abdul Qadir Banten.

Bersamaan masa Sultan Agung
di Mataram dan VOC di Batavia





Salah satu ahli geografi Muslim klasik dari Andalus, bernama Ibn Sa'id al-Maghribi (w. 1286 M), dalam karyanya yang berjudul "Kitab al-Jughrafiya" (The Book of Geography), memberikan deskripsi tentang kota "Fanshur" (Barus) sebagai berikut:

مدينة فنصور التي ينسب إليها الكافور الفنصوري وجبال الكافور ممتدة من المدينة إلى قرب آخر الجزيرة من غرب إلى شرق

(Kota Fanshur [Barus] yang darinya berasal komoditas "Kapur Fanshur/Barus" Di Fanshur terdapat pegunungan yang ditumbuhi pohon kapur, yang membentang dari kota tersebut hingga ke ujung pulau, dari barat ke timur)

Manuskrip koleksi Bibliothèque Nationale de France, Paris. Nomor kode Arabe 6094, f. 68r
<https://www.muellerundschilder.com/en/product/abu-zayd-al-harith-euphrates/>

Kitab Salat as-Sawai (Kitab Doa dan



Abdullah bin
Abdulkadir Munshi
(Munshi) (Sejarah
Melayu) 1840



**Alkitab Perjanjian Baru
(Yohanes)
Berbahasa Jawa (pegon)
Abad 18**

دِينِي اَللهُ وَسْ اَيِسِيهَ مَارَعُ جَاكِدْ سَرَتَا اَغْكِوْنِي اَغْسِيهِي
اِيَكُو كُوغْسِي اَمَاسْرَهَكِي فُوْتَرَانِي اَوْتَعُ اَنْتِيغ - سُوِيَا سَابَنْ
وَوُغْ كَغْ اَغْوَكِي - اَجَا كُوغْسِي نَمُو كَرُو سَكَنْ نَاغْغ اَنْدُو بِنَمَا
اَوْرِيَفْ لَشِيْغْ - ♦

**Kitab Musa (Taurat
Pegon) 1933**

**Injil Marus
(Perjanjian Baru)
Berbahasa Melayu**

كِتَابُ مُوسَى
لَايَغْ كَغْ كَفْسَنْ
كُتْرَانِي
فُرُوَانِي دُوْمَادِي

بَابُ
دُوْمَادِي جَاكِدْ

١ اِيْ كَالَا فُرُوَا اَللهُ اَنْتِهَاكِي لَاغِي لَنْ بُوْمِي -
٢ اَنَا دِينِي بُوْمِي مَاصُو دَايِي وَوَرِيهَ لَنْ سُو -
وَوُغْ سَرَتَا سَمُوْدَا كَلِمَقُوْتِي اِيْ فَتِيغْ مَوُغْ
كَا رُوْحِي اَللهُ اَنْجَلُكُغْ سَبُووَرِي بَابُو -
٣ اَللهُ تُوْمُوْتِي اَعْنَدِيكَا اَنَا مَا فَاْدِيغْ بَنْجَر
٤ اَنَا فَاْدِيغْ * فَاْدِيغْ مَاصُو دِيْبَغَالِي دِيْنِيغْ
اَللهُ بِيْنِ وَسْ قُرْبُوَكَا سَرَتَا اَللهُ اَمِيه -
٥ سَهَاكِي فَاْدِيغْ كَارُو فَتِيغْ * كَغْ فَاْدِيغْ اِيَكُو



Surat Na Sampulu Sia (Sejarah Sumatera)

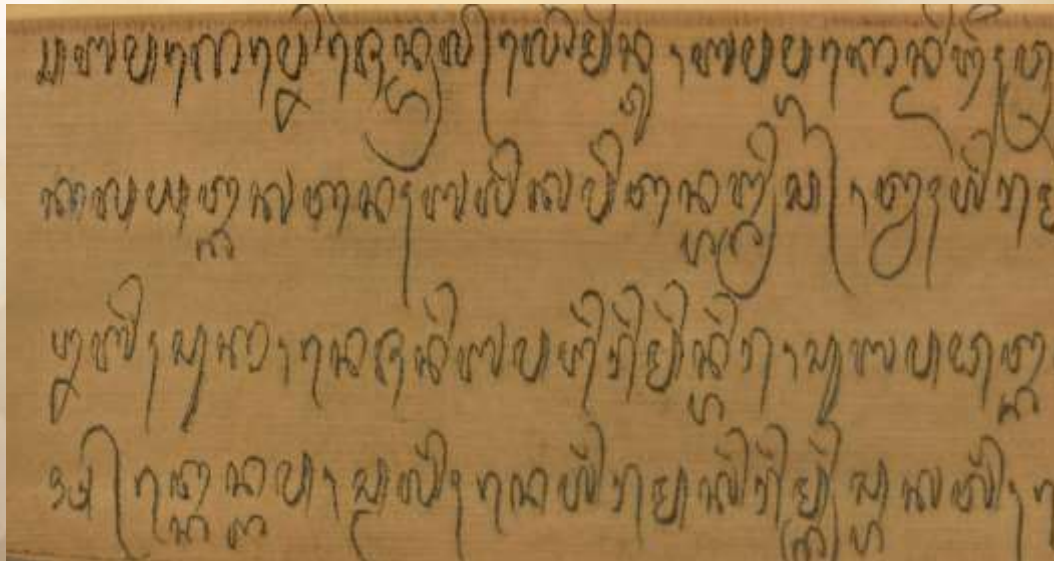


Injil Markus Aksara Abugida 1987



**Pustaka
Catatan pribadi
Pendeta
Berbahasa Hata
Poda**

**Surat Raja Buana kepada
Lord Minto
Berbahasa Bali
Abad 18-19**



1:18 52%

←

Belajar Nulis Arab Pegon
Nimrod Studio
Contains ads

4.3 ★
139 reviews

1.4 MB
Rated for 3+ 10K+ Downloads

Install

BELEJAH NULIS ARAB PEGON

About this app →
Application for writing Arabic Pegon that is easy to understand, with a complete guide 🧐

Books & Reference

Ratings and reviews →

1:17 52%

Tulis Jawi

Sentuh untuk memasukkan teks ✕

TUKAR

Ads by Google

Stop seeing this ad Why this ad?

1:18 52%

Arab Pegon

1:15 53%

Setting Keyboard Pegon

Tulis Di sini

HASIL COPY HAPUS

1 Ijinkan

Aplikasi ini memerlukan ijin buat dijadikan keyboard sehingga bisa di buat nulis di chatting seperti wa fb dll Tapi ini tergantung dari anda mau menggunakannya atau tidak pengaturannya seperti gambar yg di tandai panah

Lihat Gambar

2 Terapkan

Setelah mengijinkan anda perlu menerapkan app ini langsung sebagai keyboard lebih jelasnya bisa lihat gambar di bawah

Lihat Gambar

LINKAN TERAPKAN

حائرنو هون

